



Herramientas de productividad: las favoritas de la Comisión de Recursos Tecnológicos

En esta nota, se brindan consejos y sugerencias para el uso de recursos informáticos clave para automatizar o facilitar la tarea del traductor profesional. Es importante sumar nuevos recursos que nos ayudan, por ejemplo, a calcular el tiempo que nos va a llevar una traducción, a comparar y diferenciar archivos similares, a buscar terminología, entre otras posibilidades que van a optimizar nuestro trabajo.

Por la Comisión de Recursos Tecnológicos

El martes 14 de diciembre, la Comisión de Recursos Tecnológicos organizó una charla abierta para todos los matriculados, en la que los integrantes compartieron sus herramientas de productividad favoritas. A lo largo de dos horas, brindaron información útil a los asistentes e hicieron demostraciones en vivo de cómo usar muchas de estas herramientas para automatizar o facilitar nuestra labor diaria.

En esta nota, queremos compartir un poco de todo lo que comentamos en esa charla, para quienes no pudieron asistir. Los alentamos a investigar más sobre esas herramientas y otras similares, para sumar nuevos recursos y desarrollar sus competencias tecnológicas.

CountAnything (por Verónica Magán Laca)

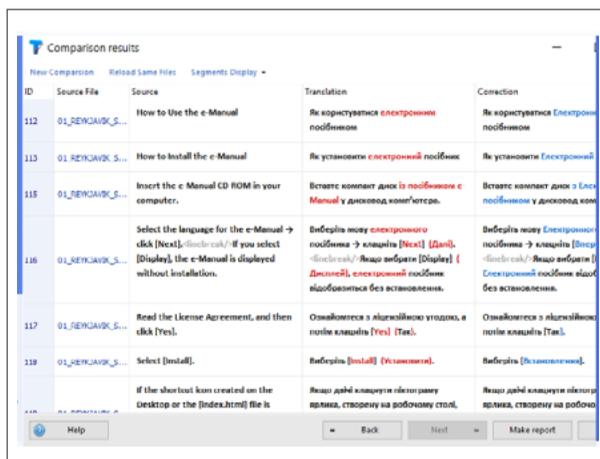
Filename	Words	Chars	Chars (no spaces)	Asian	Non Asian
http://software.informer.com/	2,201	12,938	11,099	0	2,201
Total	2,201	12,938	11,099	0	2,201

Al encarar una tarea de traducción, lo primero que necesitamos hacer es calcular cuánto tiempo nos demandará el trabajo, para cotizarlo adecuadamente. Si recibimos un documento fuente en Word, es fácil hacer el cálculo porque vemos la cantidad de palabras del texto en el mismo documento. Pero, si recibimos un documento fuente en otros formatos, la tarea se dificulta. En esos casos el programa CountAnything es una excelente ayuda para contar palabras en una variedad de tipos de archivos.

CountAnything es una herramienta gratuita para contar palabras que opera en Windows. Cuenta las palabras y los caracteres (con espacios y sin ellos) en diversos formatos. Algunos de los tipos de archivo que reconoce son XML, TXT, PDF, DOC, RTF, XLS, CSV, PPT, ODT, ODP y ODS. El programa cuenta las palabras que se encuentran en cuadros de texto, celdas y muchos otros objetos embebidos. Se puede descargar de su página oficial sin ningún tipo de riesgo (countanything.informer.com/2.1), es fácil de instalar, ocupa poco espacio y opera con mucha velocidad.

Una vez que conocemos la cantidad de palabras del documento fuente, podemos preparar el presupuesto para nuestro cliente con el plazo de entrega adecuado y comenzar con el trabajo teniendo una idea clara de lo que tenemos por delante.

Comparación de archivos (por María Alina Gandini Viglino)



ID	Source File	Source	Translation	Correction
112	01_REKVAVK_S...	How to Use the e-Manual	Як користуватися електронним посібником	Як користуватися Електронним посібником
113	01_REKVAVK_S...	How to install the e-Manual	Як установити електронний посібник	Як установити Електронний посібник
115	01_REKVAVK_S...	Insert the e-Manual CD ROM in your computer.	Вставте компакт диск із посібником с Маноу у дисковод комп'ютера.	Вставте компакт диск з Електронним посібником у дисковод комп'ютера.
116	01_REKVAVK_S...	Select the language for the e-Manual → click [Next] → click [OK]. If you select [Display], the e-Manual is displayed without installation.	Виберіть мову електронного посібника → клацніть [Next] [Далі], → клацніть [Display] [Відобразити], електронний посібник відобразиться без встановлення.	Виберіть мову Електронного посібника → клацніть [Next] [Далі] → клацніть [Display] [Відобразити], Електронний посібник відобразиться без встановлення.
117	01_REKVAVK_S...	Read the License Agreement, and then click [Yes].	Ознайомтеся з ліцензійною угодою, а потім клацніть [Yes] [Так].	Ознайомтеся з ліцензійною угодою, а потім клацніть [Yes] [Так].
119	01_REKVAVK_S...	Select [Install].	Виберіть [Install] [Установити].	Виберіть [Установити].
		If the shortcut icon created on the desktop or the [index.htm] file is	Якщо дійли клацнути іконку створену на робочому столі,	Якщо дійли клацнути іконку створену на робочому столі,

En un proyecto de traducción tenemos varias fases que mejoran y modifican la versión anterior hasta llegar a la versión final del trabajo. Necesitamos identificar los cambios para validarlos o rechazarlos; para ello, contamos con herramientas que trabajan con archivos bilingües, y con diferentes opciones para comparar documentos en Word y Acrobat.

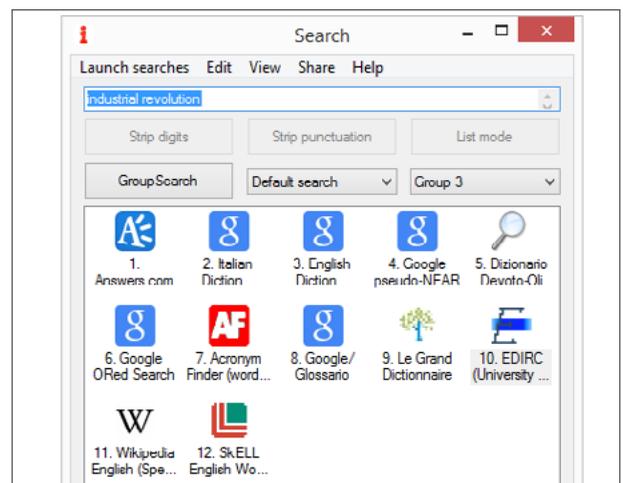
En primer lugar, presentamos a TQ Auditor (tqauditor.com/company.html), un *software* gratuito que permite comparar distintas versiones de los archivos bilingües, categorizar errores, indicar su gravedad y calcular un índice de calidad para cada tarea. Se recomienda usarlo en línea, ya que es más fácil y soporta más formatos de archivo.

Beyond Compare (www.scootersoftware.com/index.php) es una herramienta paga, pero que dispone de un período de prueba sin cargo. Permite comparar archivos y carpetas de forma rápida y simple, sincronizarlos y generar informes.

En el caso de Word, cuenta con las funciones de **Ver en paralelo**, **Comparar dos versiones de un documento (estilo jurídico)** y **Combinar documentos**.

Acrobat DC Pro brinda la función de **Comparar archivos**, que nos permite ver los documentos en paralelo o en una sola página para detectar rápidamente los cambios. Podemos aplicar filtros para ver las modificaciones por tipo de contenido, imágenes, texto, anotaciones o formato.

IntelliWebSearch (por Lorena Roqué)



Todo traductor cuenta con una amplia gama de referencias y material de búsqueda que nos ofrece internet. Sin embargo, solemos recurrir casi siempre a los mismos sitios a la hora de buscar terminología. Gran parte de nuestra jornada laboral se centra en navegar la red en busca de definiciones, vocabulario, imágenes de referencia, etcétera. Para ahorrar tiempo de forma considerable a la hora de investigar, existe una herramienta que nos permite ser más productivos, IntelliWebSearch.

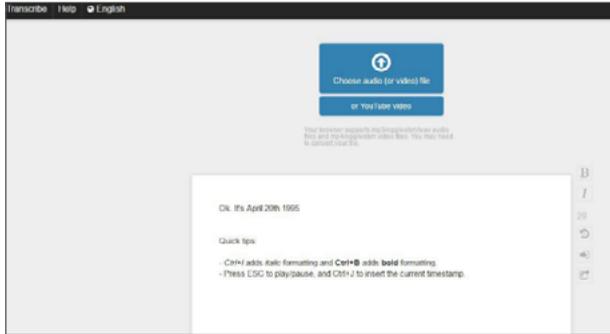
Al buscar información en los navegadores, debemos escribir o pegar la palabra o expresión y seleccionar dónde buscar, caso por caso. En cambio, con esta herramienta fantástica podemos buscar resultados con un simple atajo de teclado y, además, en varios sitios a la vez. Permite configurar cinco grupos de búsqueda, por ejemplo, idiomas o especialidad, y definir en cada grupo hasta diez espacios donde se realizará la búsqueda, incluso en archivos propios.

Así, al seleccionar una palabra en nuestro texto y presionar el atajo de teclado establecido, las pestañas se irán abriendo en nuestro navegador con todos los resultados esperados.

Para obtener información sobre la herramienta, visite www.intelliwebsearch.com.

Herramientas de productividad: las favoritas de la Comisión de Recursos Tecnológicos

oTranscribe (por Valeria Marina Bono)



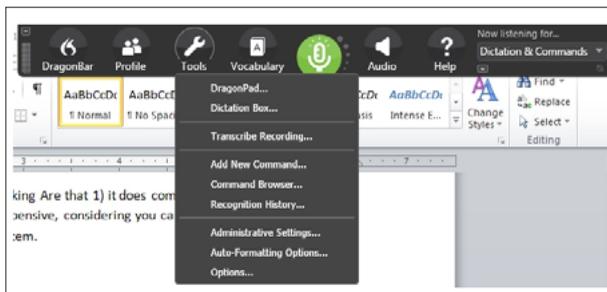
oTranscribe (www.otranscribe.com) es una aplicación web que se ejecuta sobre una pestaña del navegador y combina funciones de reproducción de audio o video y procesamiento de texto.

En la misma página se puede cargar el archivo de audio o de video y controlar su reproducción o pausa sin levantar las manos del teclado, lo que reduce el cansancio y ahorra tiempo. También es posible retroceder o avanzar, modificar la velocidad de reproducción e insertar marcas de tiempo.

La función más destacable de oTranscribe es que, al hacer una pausa, retrocede uno o dos segundos, de manera de asegurar que no se pierde ni una palabra de información al reiniciar.

Una vez finalizada la transcripción, es posible agregar características de formato básicas y exportarla en formato TXT o a Google Drive.

Dragon/reconocimiento de voz (por Valeria Cecilia Esterzon)



Las herramientas de reconocimiento de voz no se desarrollaron específicamente para los traductores, pero son muy útiles para nuestra profesión. Tienen la ventaja de optimizar el tiempo de trabajo, ya que el dictado suele ser más rápido que la escritura.

Como muchos saben, Windows tiene una herramienta de reconocimiento de voz ya incorporada.

Podemos utilizarla para abrir aplicaciones y programas, navegar, escribir en documentos de Microsoft Office, etcétera. Solo tenemos que ir a **Panel de control > Accesibilidad > Iniciar el reconocimiento de voz**.

Casi todos los celulares que existen hoy en día en el mercado también tienen una herramienta similar y gratuita, que ya viene instalada. Se puede utilizar para abrir aplicaciones, navegar, escribir correos electrónicos, hacer llamadas, etcétera.

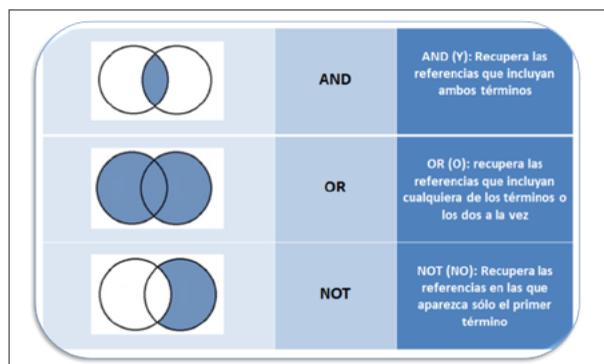
Estas aplicaciones son gratuitas y utilizan nuestra información, por eso debemos ser cuidadosos con la confidencialidad de nuestros clientes.

Una de las herramientas pagas más utilizadas y con mejores críticas por parte de los usuarios es Dragon Professional Individual. La diferencia con las herramientas anteriores es que este programa es más preciso porque cuenta con una base de datos y diccionarios más grande y puede «entrenarse» para aprender información nueva. Esto significa que el programa ya viene con información, pero, a medida que vayamos trabajando, esa información se almacenará y permitirá que el resultado sea de mayor calidad.

En todos los casos, además de estar atentos mientras dictamos, es muy importante hacer un control de calidad al finalizar. Aunque la herramienta trabaje muy bien, sigue siendo una máquina, y siempre habrá errores.

Operadores booleanos para búsquedas (por Agustina Zanetto)

Los operadores booleanos son palabras o símbolos utilizados para conectar de forma lógica términos o frases en un motor de búsqueda y así optimizar los resultados. Se los llama así en honor al matemático británico George Boole. Los más conocidos son los operadores puramente booleanos:



guiasbus.us.es/basededatos/booleanos

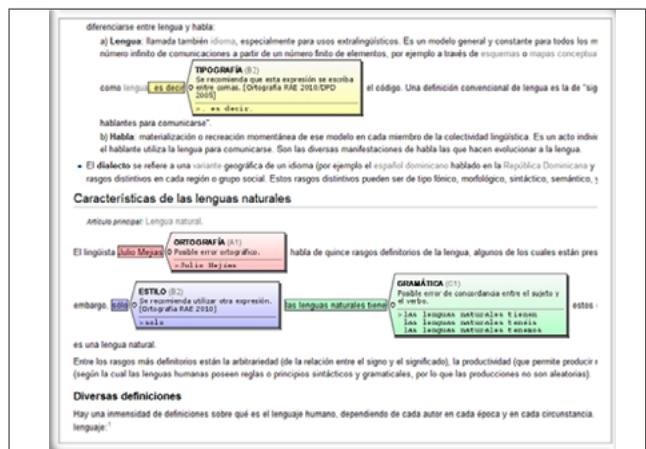
Los operadores de campo nos sirven para especificar el campo concreto en el que queremos realizar la búsqueda:

- a: para buscar en el campo Autor
- t: para buscar en el campo Título
- s: para buscar en el campo Materia
- n: para buscar en el campo Notas
- m: para buscar en el campo de Descriptores Multimedia

Existen muchos otros tipos de operadores, como los de proximidad, posición, truncamiento, relación y de funciones especiales. Resulta muy eficaz el uso de varios operadores de manera simultánea agregando paréntesis para agruparlos.

Correctores ortotipográficos (por Alejandra Cecilia Mierez Revilla)

Siempre es una buena idea asegurarnos de que nuestra traducción esté libre de errores, ya sean ortográficos, gramaticales o incluso «de dedo». Para ayudarnos con esta tarea existen los asistentes de corrección de textos. Desde el que viene integrado a Microsoft Word hasta los más sofisticados, todos ellos pueden mejorar nuestro texto de varias maneras.



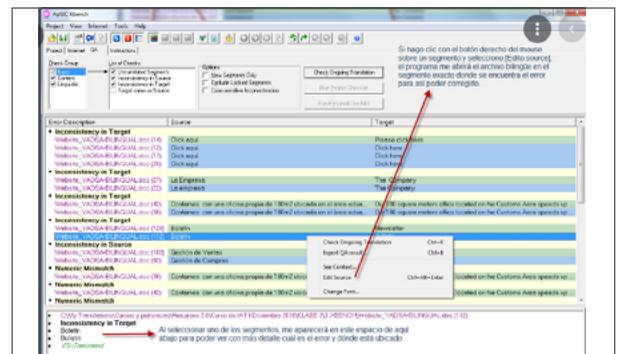
Los correctores más conocidos son Stilus, LanguageTool, Grammarly y WhiteSmoke. Tienen versiones gratuitas y en línea, lo que puede ser muy conveniente, pero precisamente por eso puede generar problemas de confidencialidad.

Estos correctores en general ofrecen tres tipos de corrección: ortotipografía, gramática y estilo. Casi todos usan subrayado de colores para marcar los errores y proponer las correcciones. En el caso de Stilus, se puede descargar como complemento de Word, y LanguageTool se puede agregar como complemento de Firefox.

Y quien no desee arriesgar la confidencialidad de los documentos puede domesticar el corrector de Microsoft

Word y adaptarlo al uso personal. En mi caso, agrego palabras o frases que se repiten mucho o las palabras que suelo escribir mal a la función **Reemplazar mientras escribe** del Autotexto, y así me aseguro de que siempre van a estar bien escritas.

Xbench (por Edgardo Galende)



El control de calidad es una etapa clave en todo proyecto de traducción, y una herramienta como Xbench nos permite agilizar este proceso mediante el control automático de varios aspectos lingüísticos. Si contamos con un archivo bilingüe, que podemos exportar desde cualquier herramienta de traducción asistida por computadora, Xbench podrá analizar dicho archivo y realizar comparaciones entre el texto original y el texto traducido.

Algunas de las funciones básicas son revisar que no hayan quedado segmentos vacíos o sin traducir, segmentos cuyo contenido no se haya modificado en la traducción o segmentos originales iguales con distintas traducciones (o, al revés, segmentos originales diferentes que se tradujeron de la misma forma). Otras funciones importantes son controlar que coincidan las etiquetas, los números y la terminología, que no haya espacios dobles y que no haya secuencias de palabras repetidas por error.

Además, Xbench permite realizar búsquedas terminológicas en archivos bilingües como glosarios y memorias de traducción, y usar listas de comprobación que nos permiten automatizar ciertas búsquedas personalizadas (por ejemplo, controlar que una palabra se traduzca siempre de la misma forma para un cliente determinado).

La versión 2.9 se puede descargar de forma gratuita desde el sitio web de Xbench (www.xbench.net). Otros programas similares son QA Distiller, AceProof y Verifika.

Si les interesa la tecnología y esta nota les resultó útil, o si quieren investigar más o hacernos una consulta, o si simplemente les gustaría sumarse a la Comisión, ¡nuestras puertas siempre están abiertas! Pueden escribirnos a recursostecnologicos@traductores.org.ar. ■